1 評介 二本膾炙人口的英漢活用辭典

●林富松●

書　　名：(1)遠流活用英漢辭典
　　(2)如何捷進英文字彙能力
出 版 者：(1)遠流出版社
　　(2)地球出版社
出版日期：(1)民國68年2月20日初版
　　(2)民國68年1月1日初版
定　　價：(1)240元
　　(2)225元

以臺灣的出版界而言，字（辭）典的問世一向是盛舉，去年遠流與地球二家出版社，幾乎是同時以萬鈞之勢推出這二本英漢活用辭典。無可否認的，這二本辭典已在市面上造成了相當程度的廻響，筆者酷愛辭典，因此很快的便把二本一起買下，利用公餘慢慢讀，也順便記下一些感想，乃借此一角與讀者討論一番。

其實，「遠流活用英漢辭典」與「如何捷進英文字彙能力」內容幾乎雷同，而且均由同一本日文辭典翻譯而成，用不同的名稱只是出版社的噱頭而已。像地球出版社用「如何捷進英文字彙能力」，顯然不打算告訴讀者它是一本「辭典」，當然，以該辭典的字彙水準及所列的語詞而言，斷不敢「查考」之用，做爲閱讀之書，亦頗恰當，所列基本單字不過六千多，成語一千多句，程度好的高中生或普通程度的大學生，買一本來「讀」，必然受益匪淺。遠流出版社以「遠流活

用英漢辭典」爲號召，且印刷較爲精美，內容的編譯亦較謹愼，容後文交代。

這二本辭典（其實只是一本）的最大特色，乃是將文法、詞性、字辨、字源等融滙在一塊，外加圖解，堪稱一本「活用」的辭典。在增進單字、片語的同時，亦可攝取不少好的例句，最值得一提的，該辭典例舉許多注意事項，大部份是學英文容易混淆的地方，譬如"uninterested"（沒興趣的）與"disinterested"（公平的）之區分；"plan" "design" "project" "scheme" 的區別；"smell" "odor" "perfume" "fragrance" 的不同等，均有簡略的解釋。若有較特殊的發音，則以符號標記提醒讀者注意。在分析文法結構時，常有正誤兩種用法之舉例，使讀者印象更加深刻。凡是細心去閱讀這本辭典的讀者，必定很快能欣賞它，不用筆者在此贅述。

讀者在面對這二本大同小異的辭典時，免不了會產生疑問：「到底買那一本好呢？」是否貴的較好？抑或買便宜的較值得？尤其地球出版社又以「抵制盜版」之名，在市面上以不到一百元之價格大量銷售其「平裝本」之際，筆者更覺得有義務說幾句話，也願意提供給兩家出版社及潛在購買者參考。

先從音標談起。當然，外國人（如美國）學英語可以不需音標（phonetic alphabet），因爲英語是他們的母語，隨時有人可以教他們發音；中國人學英語則不然，由於講的環境太差，想要培養正確的讀法（至少不是太離譜），音標實乃不可或缺。鑒於世界局勢的轉變，美國英語（American English）似乎要較英國英語（British English）用得普遍，地球出版社也了解這種潮流，因此在「編輯體例」中註明「美音較英音優先採用」，可謂頗合實用性。遺憾的是，仍使用 D.J. 音標（地球出版社註明用「萬國音標」，筆者願再强調，一般語音學家已公認所謂萬國音標（IPA）實包括 D. J. 音標與 K. K. 音標），因爲 D. J. 音標是標註英國音的，所以像 car, card, redar 等字，"r" 均有音，但 D.J. 音標却標註不出，這是缺點之一。也因爲並未眞正採用美國音系統，因此地球出版社把 forehead 註成〔f'ɔ:rid〕，並且還加註解 ">不可發成〔f'ɔ:hed〕"，而奇怪的是，筆者認識的美國朋友以念〔'fɔr,hɛd〕（K. K. 音標）爲多，而遠流出版社註成 "〔'fɑrid; fɔ>:rid; 英 f'ɔrid〕>

有時發音爲〔'fɔr,hɛd〕”似較合理。

在內容的編排及迻譯上，兩家出版社均頗下功夫，唯仍有一些小問題在此一併提出。大體而言，遠流版的可信度較大，地球版待商榷之處較多，今依頁次順序簡單地把問題提出比較（兩本頁次的編排相同）：

①P.148 He was overcome by fatigue.
他因疾勞而軟弱無力。（地球）
他筋疲力盡。（遠流）

“fatigue”這個字應該只是指“筋疲力盡”，而沒有“疾病”之意，依“The Concise Oxford Dictionary”的解釋是“weariness after exertion”。

②P.155 an exporting firm. 兩種版本均譯成“出口公司”。當然把 firm（廠商）譯爲公司(company)也不算大錯，但是經濟學中“firm”早已譯成“廠商”，其定義爲“A business unit producing goods and services”（生產財貨及勞務的企業單位），涵義比「公司」更廣，因爲像「工廠」「服務社」等均屬之。

③P.181
I could hardly grasp her meaning.
我很難了解她的意思。（地球）
我不大懂得她的意思。（遠流）
“hardly”乃“In a hard manner; (only) with difficulty”乃是“幾乎不”之意，所以用“很難了解”可能較妥，但是“遠東英漢大辭典”（梁實秋主編）也把“I could hardly understand him”譯成“我不大能懂他的意思”，而另一句“Hardly anybody believes that.”却譯爲「幾乎沒有人相信它。」似乎不太一致，至少在程度上有別。如果我們說“我不大相信他”與“我幾乎不相信他”，造成的印象與反應當不會相同。

④P.183 gross national product。一般簡稱 GNP 乃「國民生產毛額」，地球譯成「國民生產總額」，遠流譯成「國民總生產額」。

⑤P.217 assistant profe-

ssor 兩本均譯成「副教授」。嚴格的說應是「助（理）教授」，我們國內仍無此職位，乃介乎副教授（associate professor）與講師（instructor）之間的教職。

⑥P.218 capital and interest 地球版譯成「本金與利息」，而「本金」的英文通常用 "principal" 較多，遠流版譯成「資金與利息」似較妥當。

⑦P.218 intensive agriculture 地球版譯成「集約農業」是內行的譯法，而遠流版譯成「密集農業」較爲罕用。

⑧P.311 pedestrian crossing 地球版誤成「斑馬線」了，其實是遠流版譯的「行人穿越道」才對。由圖片可知是普通的行人穿越道，而不是斜的斑馬線（zebra crossing）。以臺北市而言，據筆者所知僅有三條斑馬線，兩條在羅斯福路上，另一條在保安街附近，但是臺北市這三條僅有的斑馬線絲毫沒有權威性，有次筆者還見到交通警察在指揮行人穿越，實在百感交集。

⑨另有一處也是共有的錯誤，即 P.342 That is out of the question.。一句，地球與遠流均譯成「那是不成爲問題的。」意思適好相反了，out of the question 乃是 impossible的意思，而 out of question 才是「沒問題的」，兩本書錯得一模一樣，實在不可思議。

以上簡單地對兩種版本做了一番巡禮，見解未必都對，願大家能再討論之。如果兩家出版社認爲筆者所言不偏，希望能迅速見到改版的書（千萬別又使用勘誤表）。編字（辭）典是數十年的大事業，當然，我們相信地球與遠流兩家出版社必定有強烈的社會文化良心，否則他們也不會出版如此性質的字（辭）典了。筆者雖然談的內容偏重在不妥的翻譯上，但是仍要再次的強調，這是一本相當值得一「讀」的辭典，好處是顯而自見的，某些感受也見仁見智，但是筆者一向對辭典要求甚嚴，因爲如果連辭典均不可依靠，沒有權威性，我們又能依賴何書？這是筆者爲文的最大目的，我們對兩家出版社將賦予重望，拭目以待了。